



# 產學合作契約書

計畫名稱：外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務計畫

簽約單位

甲 方：高雄榮民總醫院

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

計畫主持人：國際企業管理系廖俊芳助理教授

執行期間：108年02月01日至108年12月31日

計畫案別：產學合作 產學合作研究 其他：\_\_\_\_\_

計畫領域：(請計畫主持人填寫，可複選)

- |                                     |                                    |  |
|-------------------------------------|------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 外語專業服務與訓練  | <input type="checkbox"/> 華語及東南亞語教學 | <input checked="" type="checkbox"/> 非營利組織與社會企業 |
| <input type="checkbox"/> 翻譯會展文化觀光導覽 | <input type="checkbox"/> 國際商務顧問諮商  | <input type="checkbox"/> 全人發展與博雅教育             |
| <input type="checkbox"/> 數位內容及智慧生活  | <input type="checkbox"/> 藝術設計媒體拍攝  | <input type="checkbox"/> 其他：__                 |

是否聘用臨時人力：是/否

擬申請教師產業研習之認列：是/否

(均須有具體之成果或產出，如技術研發或移轉、產品開發、具體參與業界運作或營運等，且須提出具體佐證，並完成回饋教學義務，作為本校推動委員會之認列。)

簽約日期：108年02月01日

# 文藻學校財團法人文藻外語大學產學合作契約書

高雄榮民總醫院（以下稱甲方）為辦理『外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務』計畫（以下稱本計畫）特委託文藻學校財團法人文藻外語大學（以下稱乙方）負責執行，經雙方協議同意訂立本合約書共同遵守。

## 第一條 計畫內容

詳如合作計畫書（附件）。

## 第二條 計畫執行期間

自民國108年02月01日至108年12月31日止。

## 第三條 計畫經費暨撥付

本計畫總經費為新台幣131,800 元整。

高雄榮民總醫院(以下簡稱甲方)每月依上月外語翻譯志工服務時數結報車餐費用，匯付至文藻學校財團法人文藻外語大學(以下簡稱乙方)專戶(臺灣企銀博愛分行，銀行帳號：00312800012，戶名：文藻學校財團法人文藻外語大學)，由乙方支付給外語翻譯志工。

## 第四條 計畫內容之變更

- 一、本計畫應由乙方負責執行，不得委託或轉包其他機構辦理。
- 二、本計畫甲或乙方如有變更之必要時，應於執行期間屆滿前一個月內，敘明理由經雙方同意後執行。

## 第五條 計畫成果之歸屬

本計畫之成果歸屬於乙方所有，但於計畫執行完成後，得授權甲方使用(1年)，

其授權方式另訂之；乙方得在適當保密原則下發表相關教學性之論文。研究發展

成果及其收入之歸屬與運用依本校規定辦法實施。

## 第六條 保密協訂



本計畫執行期間雙方均應遵守基本保密措施，以防第三者惡意竊取本計畫之執行成果。

### 第七條 計畫之驗收及財產管理之規定

乙方應於計畫執行期間屆滿後一個月內，依契約之規定完成計畫內容之驗收。所購置之圖書、期刊、儀器、設備，應屬本校所有，納入校產管理，並依本校財產管理之規定辦理。

### 第八條 爭議之處理

雙方因履約所生之爭議，悉依契約及相關法律之規定，本諸誠信解決之。因本約涉訴訟時，雙方同意以台灣橋頭地方法院為第一審管轄法院。

### 第九條 其他

- 一、本契約計正本二份，雙方各執乙份，副本二份，由乙方保存以為憑證。
- 二、本合約自雙方代表或其指定之人簽署後溯自計畫執行日起生效。

立契約人

甲 方：高雄榮民總醫院

代表人：劉俊鵬 院長

統一編號：08261077

業務單位：社工室

業務代表人：周玲玲主任

地 址：813高雄市左營區大中一路386號

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

代表人：陳美華 校長

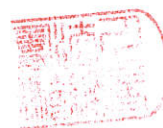
統一編號：76000424

執行單位：英語暨國際學院國際企業管理系

專案主持人：國企管系廖俊芳助理教授

地 址：高雄市民族一路900號

中華民國108年02月01日





## 產學合作計畫書

單位	國際企業管理系	職級	助理教授	姓名	廖俊芳
計畫執行時間	自民國 108 年 02 月 01 日至 108 年 12 月 31 日				
1 計畫名稱	外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務計畫				
合作企業 計畫聯絡人	詹雅惠	聯絡電話	07-3422121#5307		
共計	131,800 (詳見下列經費預算)				

### 計畫摘要(以五百字內對本計畫要點作一概述)

根據勞動部資料統計庫顯示，截至 106 年 9 月底我國外籍人士（含所有簽證但不含大陸人民及港澳居民共計 725,101 人，外籍移工為總人口數中比例占最高者，共計 666,820(91.96%)，在我國尚未歸化取得國籍之外籍配偶（不含大陸港澳配偶）共計 54,831(7.56%)次之，二者合占外國人在我國人數的 99.52%。外籍移工中又分為社福外籍移工約佔 40%（指看護工或家庭幫傭）及產業外籍移工約 60%（指重大投資與公共工程、農業、船員、製造業、營業工程業）。全國外籍移工中印尼籍人口數最高（約 30%），其次是菲律賓籍（約 5%）和越南人數相當之人口數（約 4%）。文藻外語大學為全國唯一的外語大學，已在高雄在地深耕五十年。藉由此計畫讓有熱血、活力的年輕學生們加入在地關懷的志工行列，提供外籍及新住民病患們就醫翻譯的服務，不僅可協助「醫療國際化」的需求缺口，同時也讓學子們有機會從服務中學習、回饋社會。

### 一、計畫目的

- (一)、建立建教合作的平台，由東南亞籍學生提供外籍及新住民病患就醫翻譯服務。
- (二)、提供門診、住院病患及國外參訪團翻譯服務，減少因語言產生的認知落差。
- (三)、提供外籍學生翻譯上的學習情境，提升文藻大學整體實務能力。



## 二、計畫內容

### (一)、簽訂建教合作計畫-東南亞籍學生駐點輪值翻譯

由各科系所、具備即時外語翻譯能力或東南亞籍之文藻學生，每星期一至五上午 09:00 至 12:00 於門診服務台輪值，提供東南亞語系翻譯服務。

### (二)、提供門診、住院病患及國外參訪團翻譯服務

為讓東南亞籍及其他國家之病患及家屬就醫順利，依院方各病房、診間及行政單位指示，提供即時口譯服務。

### (三)、提供東南亞籍輪值學生相關就醫實務訓練

為減少東南亞籍輪值學生因對本院流程及體制的不熟悉、未有醫學常識而產生翻譯上的失誤，將研擬以門診、住院常見之問題及情境進行模擬翻譯訓練，提升翻譯水平及服務感受。

## 三、預期效益

- 一、提供外籍及新住民病患就醫無障礙環境。
- 二、發展需要翻譯之外籍及新住民病患跟診服務，增加病患服務品質，同時提升學生實務經驗。
- 三、增加本院志工服務知能及擴增服務範疇。
- 四、建立建教合作關係，成為高雄市提供外籍及新住民病患翻譯之教學醫院。

## 四、經費預算 (與文藻外語大學合作研究計畫的經費預算共計 131,800 元)

項目	單價	數量	小計	金額	備註
外語翻譯志工服務車餐費	150	780	117,000	117,000	外語翻譯志工共來 52 周，每周 5 天，值班時間為 3 小時，總服務時數為 780 小時。每小時依據最低工資 150 元計算。
外語翻譯志工專業訓練	講師費	1,600	4	6,400	108 年辦理外語翻譯志工專業訓練，使其熟悉醫院規範與環境並學習服務禮儀，預計辦理兩場，每場參訓人數約 20 位。
	講義費	10	40	400	
	雜支費	4,000	2	8,000	
				14,800	雜支包含講師交通費、場地費、訓練材料、茶水費等。





# 產學合作契約書

計畫名稱：外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務計畫

簽約單位

甲 方：高雄榮民總醫院

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

計畫主持人：國際企業管理系廖俊芳助理教授

執行期間：108年02月01日至108年12月31日

計畫案別：產學合作 產學合作研究 其他：\_\_\_\_\_

計畫領域：(請計畫主持人填寫，可複選)

- |                                     |                                    |  |
|-------------------------------------|------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 外語專業服務與訓練  | <input type="checkbox"/> 華語及東南亞語教學 | <input checked="" type="checkbox"/> 非營利組織與社會企業 |
| <input type="checkbox"/> 翻譯會展文化觀光導覽 | <input type="checkbox"/> 國際商務顧問諮商  | <input type="checkbox"/> 全人發展與博雅教育             |
| <input type="checkbox"/> 數位內容及智慧生活  | <input type="checkbox"/> 藝術設計媒體拍攝  | <input type="checkbox"/> 其他：__                 |

是否聘用臨時人力：是/否

擬申請教師產業研習之認列：是/否

(均須有具體之成果或產出，如技術研發或移轉、產品開發、具體參與業界運作或營運等，且須提出具體佐證，並完成回饋教學義務，作為本校推動委員會之認列。)

簽約日期：108年02月01日



# 文藻學校財團法人文藻外語大學產學合作契約書

高雄榮民總醫院（以下稱甲方）為辦理『外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務』計畫（以下稱本計畫）特委託文藻學校財團法人文藻外語大學（以下稱乙方）負責執行，經雙方協議同意訂立本合約書共同遵守。

## 第一條 計畫內容

詳如合作計畫書（附件）。

## 第二條 計畫執行期間

自民國108年02月01日至108年12月31日止。

## 第三條 計畫經費暨撥付

本計畫總經費為新台幣131,800元整。

高雄榮民總醫院（以下簡稱甲方）每月依上月外語翻譯志工服務時數結報車餐費用，匯付至文藻學校財團法人文藻外語大學（以下簡稱乙方）專戶（臺灣企銀博愛分行，銀行帳號：00312800012，戶名：文藻學校財團法人文藻外語大學），由乙方支付給外語翻譯志工。

## 第四條 計畫內容之變更

- 一、本計畫應由乙方負責執行，不得委託或轉包其他機構辦理。
- 二、本計畫甲或乙方如有變更之必要時，應於執行期間屆滿前一個月內，敘明理由經雙方同意後執行。

## 第五條 計畫成果之歸屬

本計畫之成果歸屬於乙方所有，但於計畫執行完成後，得授權甲方使用（1年），

其授權方式另訂之；乙方得在適當保密原則下發表相關教學性之論文。研究發展

成果及其收入之歸屬與運用依本校規定辦法實施。

## 第六條 保密協訂



本計畫執行期間雙方均應遵守基本保密措施，以防第三者惡意竊取本計畫之執行  
成果。

第七條 計畫之驗收及財產管理之規定

乙方應於計畫執行期間屆滿後一個月內，依契約之規定完成計畫內容之驗收。所購置之圖書、期刊、儀器、設備，應屬本校所有，納入校產管理，並依本校財產管理之規定辦理。

第八條 爭議之處理

雙方因履約所生之爭議，悉依契約及相關法律之規定，本諸誠信解決之。  
因本約涉訴訟時，雙方同意以台灣橋頭地方法院為第一審管轄法院。

第九條 其他

- 一、本契約計正本二份，雙方各執乙份，副本二份，由乙方保存以為憑證。
- 二、本合約自雙方代表或其指定之人簽署後溯自計畫執行日起生效。

立契約人

甲 方：高雄榮民總醫院

代表人：劉俊鵬 院長

統一編號：08261077

業務單位：社工室

業務代表人：周玲玲主任

地 址：813高雄市左營區大中一路386號

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

代表人：陳美華 校長

統一編號：76000424

執行單位：英語暨國際學院國際企業管理系

專案主持人：國企管系廖俊芳助理教授

地 址：高雄市民族一路900號

中華民國108年02月01日





## 產學合作計畫書

單位	國際企業管理系	職級	助理教授	姓名	廖俊芳
計畫執行時間	自民國 108 年 02 月 01 日至 108 年 12 月 31 日				
計畫名稱	外籍及新住民病患就醫無障礙志工服務計畫				
合作企業 計畫聯絡人	詹雅惠	聯絡電話	07-3422121#5307		
共計	131,800 (詳見下列經費預算)				

### 計畫摘要(以五百字內對本計畫要點作一概述)

根據勞動部資料統計庫顯示，截至 106 年 9 月底我國外籍人士（含所有簽證但不含大陸人民及港澳居民共計 725,101 人，外籍移工為總人口數中比例占最高者，共計 666,820(91.96%)，在我國尚未歸化取得國籍之外籍配偶（不含大陸港澳配偶）共計 54,831(7.56%)次之，二者合占外國人在我國人數的 99.52%。外籍移工中又分為社福外籍移工約佔 40%（指看護工或家庭幫傭）及產業外籍移工約 60%（指重大投資與公共工程、農業、船員、製造業、營業工程業）。全國外籍移工中印尼籍人口數最高（約 30%），其次是菲律賓籍（約 5%）和越南人數相當之人口數（約 4%）。文藻外語大學為全國唯一的外語大學，已在高雄在地深耕五十年。藉由此計畫讓有熱血、活力的年輕學生們加入在地關懷的志工行列，提供外籍及新住民病患們就醫翻譯的服務，不僅可協助「醫療國際化」的需求缺口，同時也讓學子們有機會從服務中學習、回饋社會。

#### 一、計畫目的

- (一)、建立建教合作的平台，由東南亞籍學生提供外籍及新住民病患就醫翻譯服務。
- (二)、提供門診、住院病患及國外參訪團翻譯服務，減少因語言產生的認知落差。
- (三)、提供外籍學生翻譯上的學習情境，提升文藻大學整體實務能力。



## 二、計畫內容

### (一)、簽訂建教合作計畫-東南亞籍學生駐點輪值翻譯

由各科系所、具備即時外語翻譯能力或東南亞籍之文藻學生，每星期一至五上午 09:00 至 12:00 於門診服務台輪值，提供東南亞語系翻譯服務。

### (二)、提供門診、住院病患及國外參訪團翻譯服務

為讓東南亞籍及其他國家之病患及家屬就醫順利，依院方各病房、診間及行政單位指示，提供即時口譯服務。

### (三)、提供東南亞籍輪值學生相關就醫實務訓練

為減少東南亞籍輪值學生因對本院流程及體制的不熟悉、未有醫學常識而產生翻譯上的失誤，將研擬以門診、住院常見之問題及情境進行模擬翻譯訓練，提升翻譯水平及服務感受。

## 三、預期效益

一、提供外籍及新住民病患就醫無障礙環境。

二、發展需要翻譯之外籍及新住民病患跟診服務，增加病患服務品質，同時提升學生實務經驗。

三、增加本院志工服務知能及擴增服務範疇。

四、建立建教合作關係，成為高雄市提供外籍及新住民病患翻譯之教學醫院。

## 四、經費預算 (與文藻外語大學合作研究計畫的經費預算共計 131,800 元)

項目	單價	數量	小計	金額	備註
外語翻譯志工服務車餐費	150	780	117,000	117,000	外語翻譯志工共來 52 周，每周 5 天，值班時間為 3 小時，總服務時數為 780 小時。每小時依據最低工資 150 元計算。
外語翻譯 志工 專業 訓練	講師費	1,600	4	6,400	108 年辦理外語翻譯志工專業訓練，使其熟悉醫院規範與環境並學習服務禮儀，預計辦理兩場，每場參訓人數約 20 位。 雜支包含講師交通費、場地費、訓練材料、茶水費等。
	講義費	10	40	400	
	雜支費	4,000	2	8,000	
				14,800	

